

**DOHODA**  
**medzi Európskym spoločenstvom a vládou Japonska o vedeckej a technickej spolupráci**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“,

a

VLÁDA JAPONSKA,

ŽELAJÚC SI ďalšie prehĺbovanie blízkych a priateľských vzťahov medzi Japonskom a Spoločenstvom a súc si vedomí rýchleho rozvoja vedeckých poznatkov a ich pozitívneho vplyvu pri posilňovaní bilaterálnej a medzinárodnej spolupráce,

ŽELAJÚC SI rozšíriť rozsah vedeckej a technickej spolupráce vo viacerých oblastiach spoločného záujmu prostredníctvom vytvorenia produktívneho partnerstva, ktoré bude slúžiť na mierové účely a prinášať obojstranný prospech,

SÚC PRESVEDČENÍ, že takáto spolupráca a uplatňovanie jej výsledkov prispeje k hospodárskemu a sociálnemu rozvoju Japonska a Spoločenstva,

ŽELAJÚC SI zriadiť formálny rámec na realizáciu celkových činností spolupráce, ktorým sa posilní spolupráca medzi zmluvnými stranami v oblasti vedy a techniky,

SA DOHODLI TAKTO:

*Článok 1*

1. Zmluvné strany podporujú, rozvíjajú a uľahčujú činnosti spolupráce v rámci tejto dohody v oblasti vedy a techniky na mierové účely.

2. Činnosti spolupráce v rámci tejto dohody sa vykonávajú na základe týchto zásad:

- a) obojstranných a rovnocenných príspevkov a výhod;
- b) recipročného prístupu k programom, projektom a prostriedkom v oblasti výskumu a vývoja pre hosťujúcich výskumných pracovníkov;
- c) včasnej výmeny informácií, ktoré môžu mať vplyv na činnosti spolupráce v rámci tejto dohody;
- d) posilňovania znalostnej spoločnosti v prospech hospodárskeho a sociálneho rozvoja Japonska a Spoločenstva.

*Článok 2*

1. Činnosti spolupráce v rámci tejto dohody zahŕňajú priame činnosti spolupráce a nepriame činnosti spolupráce.

2. Na účely tejto dohody:

- a) pojem „zmluvné strany“ znamená vládu Japonska a Spoločenstvo;
- b) pojem „priame činnosti spolupráce“ znamená činnosti spolupráce medzi zmluvnými stranami alebo ich agentúrami;
- c) pojem „nepriame činnosti spolupráce“ znamená činnosti spolupráce medzi subjektmi Japonska a Spoločenstva, ktoré sa vykonávajú v rámci programov a projektov výskumu a vývoja;

d) pojem „programy a projekty výskumu a vývoja“ znamená rámcový program pre výskum a technologický vývoj prevádzkovaný Spoločenstvom alebo programy a projekty s konkurenčným systémom financovania prevádzkované vládou Japonska, jeho agentúrami alebo oficiálnymi inštitúciami;

e) pojem „subjekty“ znamená:

i) pokiaľ ide o Japonsko, ktoréhokoľvek občana Japonska alebo ktorúkoľvek právnickú osobu zriadenú podľa vnútroštátnych zákonov Japonska a

ii) pokiaľ ide o Spoločenstvo, ktoréhokoľvek občana členských štátov Spoločenstva alebo ktorúkoľvek právnickú osobu zriadenú podľa vnútroštátnych zákonov členských štátov Spoločenstva alebo podľa právnych predpisov Spoločenstva;

f) pojem „agentúry“ znamená:

i) pokiaľ ide o Japonsko, vládne agentúry Japonska a

ii) pokiaľ ide o Spoločenstvo, Európsku komisiu;

g) pojem „oficiálne inštitúcie“ znamená oficiálne inštitúcie, ktorých rozpočet a prevádzkové plány schvaľujú príslušné ministerstvá vlády Japonska a ktorých programy a projekty výskumu a vývoja s konkurenčným systémom financovania sú s ich súhlasom zahrnuté do programov a projektov v oblasti nepriamych činností spolupráce;

h) pojem „práva duševného vlastníctva“ má význam vymedzený pre pojem „duševné vlastníctvo“ uvedený v článku 2 Dohovoru o založení Svetovej organizácie duševného vlastníctva, uzatvoreného v Štokholme 14. júla 1967.

### Článok 3

1. Formy priamych činností spolupráce môžu zahŕňať:

- a) rozličné druhy stretnutí, ako napríklad stretnutia odborníkov, s cieľom diskutovať a vymieňať si informácie o vedeckých a technických aspektoch všeobecných alebo špecializovaných otázok a identifikovať projekty a programy výskumu a vývoja, ktoré možno realizovať na základe spolupráce k vzájomnému prospechu;
- b) výmenu informácií o činnostiach, politikách, praxi, zákonoch a právnych predpisoch v oblasti výskumu a vývoja;
- c) návštevy a výmenné pobyty vedeckých pracovníkov, technického personálu alebo iných odborníkov na všeobecné alebo špecializované otázky;
- d) vykonávanie akýchkoľvek iných foriem činností spolupráce, ktoré prípadne určil a navrhol a o ktorých rozhodol spoločný výbor pre vedeckú a technickú spoluprácu uvedený v článku 6 tejto dohody.

2. Každý subjekt jednej zo zmluvných strán sa na účel rozvíjania nepriamych činností spolupráce môže zúčastniť na programoch a projektoch výskumu a vývoja prevádzkovaných druhou zmluvnou stranou, jej agentúrami alebo oficiálnymi inštitúciami, a to v súlade so zákonmi a právnymi predpismi druhej zmluvnej strany a pri dodržaní podmienok uvedených v prílohách I a II k tejto dohode.

### Článok 4

O podrobnostiach a postupoch v rámci každej činnosti spolupráce podľa tejto dohody môžu rozhodovať zmluvné strany, ich agentúry alebo oficiálne inštitúcie podieľajúce sa na takejto činnosti spolupráce.

### Článok 5

Vzhľadom na priame činnosti spolupráce v rámci tejto dohody môže každá zmluvná strana alebo jej agentúry so súhlasom druhej zmluvnej strany alebo jej agentúr povoliť v prípade potreby účasť výskumných pracovníkov a organizácií zo všetkých sektorov výskumného centra vrátane súkromného sektora.

### Článok 6

1. V záujme účinného vykonávania tejto dohody zriadujú zmluvné strany spoločný výbor pre vedeckú a technickú spoluprácu (ďalej len „spoločný výbor“). Spoločnému výboru spoločne predsedajú úradníci ministerstva zahraničných vecí Japonska a Európskej komisie.

2. Úlohou spoločného výboru je:

- a) zabezpečovať výmenu informácií a názorov o politických otázkach v oblasti vedy a techniky;
- b) určovať a navrhovať činnosti spolupráce v rámci tejto dohody a rozhodovať o nich;
- c) prehodnocovať dosiahnuté výsledky činností spolupráce v rámci tejto dohody a diskutovať o nich;

d) poskytovať zmluvným stranám poradenstvo a podporu vzhľadom na vykonávanie tejto dohody;

e) pravidelne prehodnocovať recipročný prístup k programom a projektom výskumu a vývoja, ako aj opatrenia týkajúce sa hostujúcich výskumných pracovníkov, a preskúmať konkrétne opatrenia na zlepšenie tohto prístupu a na zabezpečenie účinného uplatňovania zásady recipročného prístupu uvedenej v článku 1 tejto dohody.

3. Rozhodnutia spoločného výboru sa prijímajú na základe vzájomnej dohody.

4. Termíny zasadnutí spoločného výboru sa stanovujú na základe vzájomnej dohody a zasadnutia sa konajú, pokiaľ možno, aspoň raz za dva roky.

5. Pokiaľ sa nerozhodne inak, vláda Japonska a Spoločenstvo sa pri organizácii zasadnutí spoločného výboru striedajú.

6. Náklady na cestovanie a ubytovanie účastníkov súvisiace so zasadnutím spoločného výboru bude znášať zmluvná strana, ktorej sa náklady týkajú. Akékoľvek iné náklady súvisiace so zasadnutím spoločného výboru bude znášať organizujúca zmluvná strana.

7. Spoločný výbor prijíma svoj vlastný vnútorný rokovací poriadok.

8. V prípade, ak spoločný výbor nezasadá, môže prijímať rozhodnutia diplomatickou cestou.

### Článok 7

Vykonávanie tejto dohody závisí od dostupnosti vhodných finančných zdrojov a podlieha platným zákonom a iným právnym predpisom každej zmluvnej strany.

### Článok 8

1. Každá zo zmluvných strán môže bežným spôsobom a v súlade s bežnými postupmi zúčastnených agentúr sprístupniť verejnosti vedecké a technické informácie, ktoré nie sú chráneným vlastníctvom a ktoré vyplývajú z priamych činností spolupráce.

2. S právami duševného vlastníctva a nezverejnenými informáciami vyplývajúcimi z činností spolupráce v rámci tejto dohody, zavedenými počas realizácie týchto činností alebo získanými ich prostredníctvom, sa zaobchádza v súlade s ustanoveniami prílohy II k tejto dohode.

### Článok 9

Každá zmluvná strana sa v rámci svojich zákonov a právnych predpisov čo najväčšmi usiluje zabezpečiť pre subjekty vykonávajúce činnosti spolupráce v rámci tejto dohody všetky možné prostriedky s cieľom uľahčiť voľný pohyb a pobyt výskumných pracovníkov zapojených do týchto činností spolupráce, ako aj uľahčiť vstup materiálov, údajov alebo zariadení určených na použitie v týchto činnostiach spolupráce na svoje územie a ich výstup zo svojho územia.

### Článok 10

Ustanovenia tejto dohody sa uplatňujú bez toho, aby boli dotknuté práva a povinnosti vyplývajúce z platných a budúcich dohôd o spolupráci medzi zmluvnými stranami alebo medzi vládou Japonska a vládou ktoréhokoľvek členského štátu Spoločenstva.

### Článok 11

Všetky otázky alebo spory súvisiace s výkladom alebo vykonávaním tejto dohody sa riešia vzájomnou konzultáciou medzi zmluvnými stranami.

### Článok 12

Prílohy I a II k tejto dohode sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

### Článok 13

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom, keď si strany vymenia diplomatické nóty, v ktorých sa navzájom informujú, že ich vnútorné postupy potrebné na to, aby táto dohoda nadobudla platnosť, boli ukončené.

2. Obdobie platnosti je päť rokov a dohoda ostane v platnosti aj naďalej, pokiaľ ju nevypovie jedna zo strán na konci obdobia prvých piatich rokov alebo kedykoľvek potom prostredníctvom písomného oznámenia o úmysle vypovedať túto dohodu, zaslaného druhej zmluvnej strane aspoň šesť mesiacov pred ukončením jej platnosti.

3. Vypovedanie tejto dohody nemá vplyv na vykonávanie činností spolupráce začatých v rámci tejto dohody a ešte neukončených v čase jej vypovedania, ani na osobitné práva a povinnosti, ktoré vznikli v súlade s prílohou II k tejto dohode.

4. Každá zmluvná strana môže raz za päť rokov hodnotiť vplyv tejto dohody a činnosti vykonávané na jej základe a v takomto prípade informuje o výsledkoch tohto hodnotenia druhú zmluvnú stranu. Každá zmluvná strana sa bude usilovať čo najviac uľahčiť hodnotenie vykonávané druhou zmluvnou stranou.

5. Táto dohoda sa môže meniť a dopĺňať po vzájomnej dohode zmluvných strán prostredníctvom vzájomnej výmeny diplomatických nôt. Pokiaľ sa nerozhodne inak, zmeny a doplnenia nadobúdajú účinnosť za rovnakých podmienok, ako sa uvádza v odseku 1.

Táto dohoda a prílohy I a II k tejto dohode sú vypracované v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a japonskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické. V prípade rozdielneho výkladu majú anglické a japonské znenie prednosť pred ostatnými zneniami.

NA DŮKAZ TOHO podpísaní, riadne poverení na tento účel Európskym spoločenstvom a vládou Japonska, podpísali túto dohodu.

V Bruseli tridsiateho novembra 2009

Za Európske spoločenstvo



Za vládu Japonska



## PRÍLOHA I

**PODMIENKY ÚČASTI SUBJEKTOV NA PROGRAMOCH A PROJEKTOCH VÝSKUMU A VÝVOJA**

- I. Keď zmluvná strana, jej agentúry alebo oficiálne inštitúcie uzavru v rámci tejto dohody zmluvu týkajúcu sa programov a projektov výskumu a vývoja so subjektom druhej zmluvnej strany, druhá zmluvná strana sa v prípade, že ju o to požiadajú, vynasnaží poskytnúť všetku primeranú a praktickú pomoc, ktorá môže byť potrebná alebo užitočná pre prvú zmluvnú stranu, jej agentúry alebo oficiálne inštitúcie s cieľom uľahčiť bezproblémové vykonávanie takejto zmluvy.
  - II. Subjekty Japonska sa môžu zúčastniť na rámcovom programe pre výskum a technologický vývoj prevádzkovanom Spoločenstvom. Takáto účasť subjektov Japonska podlieha pravidlám účasti, šírenia a vykonávania rámcového programu.
  - III. Subjekty Spoločenstva sa môžu zúčastniť na programoch a projektoch výskumu a vývoja s konkurenčným systémom financovania prevádzkovaných vládou Japonska, jeho agentúrami alebo oficiálnymi inštitúciami v oblastiach vedy a techniky, ktoré sú podobné oblastiam rámcového programu pre výskum a technologický vývoj. Takáto účasť subjektov Spoločenstva podlieha zákonom a právnym predpisom Japonska a príslušným pravidlám účasti, šírenia a vykonávania konkrétneho programu alebo projektu.
-

## PRÍLOHA II

## NEZVEREJNENÉ INFORMÁCIE A PRÁVA DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

## I. Práva duševného vlastníctva zmluvných strán v priamych činnostiach spolupráce

1. Na práva duševného vlastníctva (s výnimkou autorských a súvisiacich práv uvedených v odseku 3) vyplývajúce z priamych činností spolupráce sa vzťahujú tieto pravidlá:
  - a) Práva duševného vlastníctva vlastní zmluvná strana alebo jej agentúry, ktoré duševné vlastníctvo vytvárajú. Keď bolo duševné vlastníctvo vytvorené spoločne, zmluvné strany alebo ich agentúry uskutočňujú konzultácie, aby sa dohodli na vlastníctve práv duševného vlastníctva alebo na ich rozdelení, pričom zohľadňujú príslušný podiel práce zmluvných strán alebo ich agentúr.
  - b) Zmluvná strana alebo jej agentúry, ktoré sú vlastníkom práv duševného vlastníctva, udeľujú druhej zmluvnej strane alebo jej agentúram povolenie na používanie takýchto práv na účely vykonávania akejkoľvek priamej činnosti spolupráce, ak je to nevyhnutné s cieľom umožniť druhej zmluvnej strane alebo jej agentúram vykonávať svoju vlastnú prácu v rámci konkrétneho projektu podľa tejto dohody. V prípade patentov a funkčných vzorov sa toto povolenie udeľuje bezplatne. Udelenie povolenia na používanie akýchkoľvek práv duševného vlastníctva podľa tohto pododseku podlieha príslušným zákonom a právnym predpisom každej zmluvnej strany a podmienkam, na ktorých sa majú dohodnúť zmluvné strany alebo ich agentúry pred začatím projektu.
2. Zmluvná strana alebo jej agentúry, ktoré sú vlastníkom práv duševného vlastníctva zavedených počas vykonávania priamych činností spolupráce, udeľujú druhej zmluvnej strane alebo jej agentúram povolenie na používanie takýchto práv na účely vykonávania akejkoľvek priamej činnosti spolupráce, ak je to nevyhnutné s cieľom umožniť druhej zmluvnej strane alebo jej agentúram vykonávať svoju vlastnú prácu v rámci konkrétneho projektu podľa tejto dohody. Udelenie povolenia na používanie akýchkoľvek práv duševného vlastníctva podľa tohto odseku podlieha príslušným zákonom a právnym predpisom každej zmluvnej strany a podmienkam, na ktorých sa majú dohodnúť zmluvné strany alebo ich agentúry pred začatím projektu.
3. Na autorské a súvisiace práva zmluvných strán alebo ich agentúr sa vzťahujú tieto pravidlá:
  - a) Keď jedna zo zmluvných strán alebo jej agentúry uverejňujú v časopisoch, článkoch, správach, knihách, na videopáskach a digitálnych pamäťových zariadeniach vedecké a technické údaje, informácie a výsledky vyplývajúce z priamych činností spolupráce, táto zmluvná strana vynaloží všetko úsilie, aby pre druhú zmluvnú stranu získala bezvýhradné, neodvolateľné a bezplatné povolenie na preklad, kopírovanie, spracovanie, prenos a verejnú distribúciu takýchto prác vo všetkých krajinách, v ktorých existuje ochrana autorských práv.
  - b) Vo všetkých verejne distribuovaných exemplároch prác chránených autorskými právami podľa ustanovení písmena a) sa uvádza(-jú) meno(-á) autora(-ov) práce, pokiaľ autor výslovne uvedenie svojho mena neodmietol. Musí sa v nich takisto jasne a zreteľne uvádzať poďakovanie za spoluprácu a vzájomnú podporu zmluvných strán.

## II. Nezverejnené informácie pri priamych činnostiach spolupráce

Na nezverejnené informácie zmluvných strán alebo ich agentúr sa vzťahujú tieto pravidlá:

1. Keď jedna zmluvná strana oznamuje druhej zmluvnej strane alebo jej agentúram informácie potrebné na vykonávanie priamych činností spolupráce, každá zmluvná strana identifikuje tie informácie, ktoré si želá nezverejniť.
2. Zmluvná strana alebo jej agentúry prijímajúce nezverejnené informácie môžu na vlastnú zodpovednosť oznámiť takéto nezverejnené informácie svojim agentúram alebo subjektom, ktoré tvoria súčasť agentúry alebo sú nimi zamestnané, ak je to potrebné s cieľom umožniť týmto agentúram alebo subjektom vykonávať svoju vlastnú prácu v rámci konkrétneho projektu podľa tejto dohody.
3. S predchádzajúcim písomným súhlasom zmluvnej strany alebo jej agentúr, ktoré poskytli nezverejnené informácie, môže druhá zmluvná strana alebo jej agentúry šíriť takéto nezverejnené informácie v rozsahu väčšom, ako je povolené v odseku 2. Zmluvné strany alebo ich agentúry vzájomne spolupracujú pri vypracovávaní postupov potrebných na účely žiadosti o predchádzajúci písomný súhlas na takéto šírenie vo väčšom rozsahu a na účely jeho získania a každá zmluvná strana poskytne takýto súhlas v rozsahu povolenom jej zákonmi a právnymi predpismi.
4. Informácie získané zo seminárov, iných stretnutí, v dôsledku pridelenia pracovníkov a využívania prostriedkov zabezpečených v rámci tejto dohody zostávajú dôverné, ak bol príjemca takýchto nezverejnených alebo iných dôverných alebo tajných informácií upozornený na dôvernú povahu oznámených informácií v čase, keď mu boli oznámené v súlade s odsekom 1, a s týmito informáciami sa nakladá podľa odsekov 2 a 3.
5. Ak jedna zo zmluvných strán zistí, že nie je schopná, alebo ak možno odôvodnene očakávať, že nebude schopná dodržiavať obmedzenia a podmienky šírenia informácií uvedené v odsekoch 2, 3 a 4, bezodkladne o tom informuje druhú zmluvnú stranu. Zmluvné strany sa potom dohodnú na ďalšom vhodnom postupe.

**III. Práva duševného vlastníctva subjektov v nepriamych činnostiach spolupráce**

Každá zmluvná strana zabezpečuje, aby práva duševného vlastníctva subjektov druhej zmluvnej strany zúčastnenej na programoch a projektoch výskumu a vývoja prevádzkovaných prvou zmluvnou stranou, jej agentúrami alebo oficiálnymi inštitúciami, ako aj súvisiace práva a povinnosti vyplývajúce z takejto účasti boli v súlade s príslušnými medzinárodnými dohovormi záväznými pre vládu Japonska a Spoločenstvo alebo pre všetky jeho členské štáty, vrátane Dohody o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva uvedenej v prílohe 1C k Dohode z Marakešu o založení Svetovej obchodnej organizácie, ako aj vrátane Parížskeho aktu z 24. júla 1971 Bernského dohovoru o ochrane literárnych a umeleckých diel a Štokholmského aktu zo 14. júla 1967 Parížskeho dohovoru na ochranu priemyselného vlastníctva.

---